

PROBLÉMY S LESEM

V lesích, které jsou intenzivně zemědělsky využívány, páchají jeleni, srnci a divoká prasata značné škody, a proto se tato zvířata považují za nežádoucí.

Nejen jeleni, ale spíše srnci a zejména potom divočáci se mohou krmit na obdělávaných územích v blízkosti zalesněných oblastí. Míra škody, kterou mají na svědomí, je různá, značný podíl mohou mít právě divoká prasata (obilniny, brambory, zorané louky, ...).

ŘEŠENÍ

Pojem škody je velmi subjektivní a každý člověk jej pojímá jinak podle toho, jak moc je schopen uznat, že příroda nemá stoprocentní výnosnost a že člověk není jediný tvor, který těží z plodin země. Zatímco biodiverzita je stále více ohrožena, je nezbytné změnit náš vztah k přírodě a uznat, že její část patří fauně. Nejdůležitější je tuto část definovat a mimo to také odškodnit majitele půdy.

NĚKTERÉ ZÁSADY

Vypouštění a krmení zejména divokých prasat je zakázáno. Takové krmení zvěře, které probíhá pravidelně a na těch stejných místech, aby se zabránilo pohybu zvířat za potravou, je povoleno, pouze pokud hrozí poškození sousední obdělávané půdy. Je třeba používat jen takovou lesní techniku, která je uzpůsobena pro lesy s velkým množstvím zvěře. Je nutné zachovávat rozmanitost druhů, chránit či vytvářet louky a zatravněné lesní cesty, přijmout individuální ochranná opatření pro nové výsadby (používat takovou ochranu stromků před zvěří, do které se nezachytávají ptáci). Je třeba omezit zásahy a nekontrolované pronikání člověka do určitých částí zalesněných území – tyto zásahy mají rušivý vliv a zejména u jelenů vyvolávají značný stres, na základě kterého pak tato zvířata páchají v lese škody a okusují kůru ze stromů. Momentálně je vhodné používat strategii prevence a ochrany pěstovaných plodin, např. instalovat ohrazení a elektrické ploty, možné je také použití repelentních látek, které nemají znečišťující účinek.

Poznámky k překladu:

- mřížka pragmatická a kontextuální: jedná se odborný text z oblasti lesního hospodářství → stručnost, jasnost, věcnost; cílem je pojednat o problémech a navrhnout řešení a zásady, kterých je vhodné se držet. Adresátem není široká veřejnost, ale lidé, kteří se v oblasti aktivně angažují, zemědělci. Funkce sdělná + konativní. ANO, VELMI DOBŘE
- mřížka stylistická: styl odborný – žádné hovorové výrazy, citově zabarvená slova apod., styl věcný, stručný, jasný ANO, POZOR NA STYL. FIGURY (PD4, LK8)
- tropy a figury: nevyskytují se VIZ VÝŠE
- mřížka lexikální: terminologie z oblasti lesnictví (fauna a její zástupci, pěstované plodiny, ochranná opatření); problematický termín *l'agrainage dissuasif* také „TECHNIQUES SYLVICOLES » s dvojtečkou : ta naznačuje, že jde o pěstování rostlin; zejm. „jedlých druhů“
Kde hrozí záměna mezi „technikou“ a „technologí“, raději u techniky „prostředky/zařízení/stroje“

- mřížka syntaktická: spíše delší rozvitá souvětí (podřadná), při překladu častá změna aktuálního větného členění (v ČJ nejčastěji začínáme podmětem, nejdůležitější, nová informace na konci věty) ANO

Komentář a hodnocení:

porozumění téměř úplné, posuny smyslu jen PD4, PD13, PD 18.

Strategie na základě překl. mřížek správné; styl až na drobnosti odpovídající

Pozor v terminologii na jemné rozdíly (technique/s; cultures)

Užitečné pravidlo: spíše než nepřesně konkrétně, raději správně obecněji

A